

Антипова Светлана Сергеевна

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКИХ ФОРМ КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ. ПОДТЕКСТ КАК ГЛАВНАЯ ОСОБЕННОСТЬ ПОЭЗИИ КИТАЯ

В статье рассматриваются особенности китайской классической поэзии с целью выявления основных отличий от западной поэзии, таких как, например, поэтический подтекст, содержащийся во многих стихотворениях китайских поэтов. Дается его определение, раскрывается основное значение, а также выявляются причины его возникновения. Актуальность вопроса немаловажна, особенно для преподавателей русского языка как иностранного, работающих с китайской аудиторией и разбирающих на уроках русского языка не только художественные тексты, но и поэтические.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 18-20. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УКД 8

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности китайской классической поэзии с целью выявления основных отличий от западной поэзии, таких как, например, поэтический подтекст, содержащийся во многих стихотворениях китайских поэтов. Дается его определение, раскрывается основное значение, а также выявляются причины его возникновения. Актуальность вопроса немаловажна, особенно для преподавателей русского языка как иностранного, работающих с китайской аудиторией и разбирающих на уроках русского языка не только художественные тексты, но и поэтические.

Ключевые слова и фразы: подтекст; скрытый смысл; поэзия; искусство; западное искусство; искусство востока; китайская классическая поэзия.

Антипова Светлана Сергеевна*Владивостокский университет экономики и сервиса**Ps_sveta@mail.ru***ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКИХ ФОРМ КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ.
ПОДТЕКСТ КАК ГЛАВНАЯ ОСОБЕННОСТЬ ПОЭЗИИ КИТАЯ[©]**

Методика преподавания русского языка как иностранного многогранна. Русский язык для иностранных граждан преподается в различных аспектах. В каждом из них есть свои особенности. Если студенты уже владеют русским языком в объеме первого сертификационного уровня, то на уроке чтения необходимо уделять внимание не только работе с прозой, но и с поэзией. Зачастую преподаватели используют на своих уроках классику русской поэзии. На наш взгляд, такая деятельность на уроках русского языка как иностранного (РКИ) могла бы стать наиболее результативной в случае компетенции преподавателя не только в области родного поэтического искусства, но и в познании поэтического наследия Китая, как родины студенческого большинства. Поэтому целью настоящей работы является исследование поэтической истории и культуры КНР, а также определение значения и происхождения поэтического подтекста в китайской классической поэзии, а также рассмотрение этого явления на примерах стихотворений. Задачи: 1) Сформулировать определение поэтического подтекста, его основные свойства и признаки. 2) Проанализировать стихотворения китайских поэтов с целью выявления в них поэтического подтекста. 3) Сформировать значение и происхождение поэтического подтекста в китайской классической поэзии.

Традиционный восточный взгляд на искусство значительно отличается от западного. На востоке, в частности в Китае, ценится не столько прямое выражение чувств, сколько – завуалированное, созданное тончайшим намеком. Китайская поэзия сложилась как совокупность текстов. Каждый текст может трактоваться по-разному, может иметь несколько кардинально различных значений. Эта особенность является главной для поэтической сферы китайского искусства. И не только поэтической. В живописи принцип создания образа аналогичен. В качестве примера обратимся к фрагменту статьи востоковеда-историка О. А. Арина, в которой он пишет о глубоком символизме в китайском искусстве, приводя в пример картину китайского художника, на которой изображен бамбук [1]. Основная мысль заключается в том, что любой незнакомый с китайским символизмом в искусстве обыватель, созерцающий эту картину, не зная символического смысла этого растения, получает удовольствие от изящества изображения бамбука. Если же он немного знаком с китайской культурой, то бамбук будет ассоциироваться для него с мужественностью и стойкостью. Это символ мужской чести, дружбы, негибкости. Таким образом, данное полотно – гимн мужской ипостаси, мужскому началу и может быть посвящено любому достойному представителю сильного пола.

В известном стихотворении «Песнь о моей обиде», написанном китайской поэтессой Бань Цзе-юй, одной из наложниц императора, говорится о круглом веере, который становится символом одиночества, ненужности. Несложно понять, что именно свою собственную судьбу она описывает в этом стихотворении. Среди других фавориток императора она чувствует одиночество и грусть. По мнению профессора И. С. Смирнова, Бань Цзе-юй открыла новое тематическое направление. Ей вослед написано огромное количество стихотворений поэтами-мужчинами о судьбе, печали, горести наложницы, которую оставил император. Это была действительно трагедия, поскольку император как Сын Неба должен был быть во всем подобен Небу, в том числе в своей репродуктивной функции, поэтому со всего Китая собирали молодых девочек, которых помещали в гарем, и там их бывало до нескольких тысяч. Естественно, что физически император не мог уделить каждой даже минутное внимание. Судьба и тех, кому император оказывал внимание какое-то время, а потом оставил, и тех, которым он ни разу внимания не уделил, была одинаково печальна, потому что вернуться в семью они не могли и доживали в отдаленных покоях. Есть несколько живописных свитков, на которых изображены эти дамы императорского дворца: одна читает, другая играет с какой-то собачкой – в общем, довольно тоскливая жизнь [6].

Китайская писательница Чжао Хун Ся считает, что древняя поэзия является одним из выдающихся культурных сокровищ Китая. Древней китайской поэзии присущ своеобразный язык и многообразие тем, поражающих своей глубиной и смыслом. Поэт выражает идею, скрытую за словами и предложениями [7]. Проблематика скрытого содержания может быть разнообразной: она может касаться как социально-бытовых и идейных тем, так и нравственных и даже психологических. Писатель-поэт часто использует предмет, например, фасоль или явление – цвет луны для выражения своих мечтаний или чувств. Главная мысль Чжао Хун Ся в том, что анализ поэтических произведений не может быть реализован без подтекста.

В литературе (преимущественно художественной) есть скрытый, отличный от прямого значения высказывания, смысл, который восстанавливается на основе контекста, с учетом ситуации. В театре подтекст раскрывается актером посредством интонации, паузы, мимики и жестов. Актерам приходится сталкиваться с этим явлением так же часто, как и, например, писателям и поэтам.

Поэты часто используют подтекст, выражая идею, которая есть в их сердце, но которую неудобно прямо высказать (подтекст часто содержит сатиру). Писатели и поэты в своих стихотворениях используют подтекст не только для украшения речи, для её богатства, но и для того чтобы рассказать о разных исторических и культурных событиях.

В качестве примера приведем стихотворение поэта Сао Ши, в котором он использует подтекст для выражения скрытого значения:

《七步诗》煮豆持作羹，漉菽以为汁，萁在釜下燃，豆在釜中泣，本是同根生，相煎何太急？ [5, с. 1].

Подстрочник: Вот горшок с фасолью, нужно процедить мусор от фасоли. Оставить сок фасоли и стебель для приготовления. Горшок с фасолью ставят на огонь. Зерна фасоли плачут в горшках о том, что они происходят от одного и того же корня, так зачем же им убивать друг друга?..

Подтекст в этом стихотворении следующий: Стебли и фасоль это метафоры, олицетворяющие братьев, которые убивают друг друга. Старший брат хочет убить младшего брата, а затем стать королем. Писатель ненавидит семью, члены которой убивают друг друга ради богатства, власти и славы.

Говоря о метафоре, следует отметить, что этот вид поэтических тропов очень часто встречается в китайской классической поэзии. Излюбленным делом для поэта было выявление оригинального метафоричного образования и на основе него написание стихотворения. Метафора и подтекст в некоторой степени являются схожими явлениями. Поскольку оба метода являются способами передачи скрытого значения, некой информации, о которой поэту не хочется заявлять прямо. Метафора при этом является средством художественной выразительности речи, что, бесспорно, добавляет образности, оригинальности, в некоторых случаях еще и эмоциональности произведению. По мнению Калашниковой Л. В., «Открытие метафоры как познавательного средства и языка как особого мира вообще – результат нарастающего понимания неизбежной условности, неточности, неполноты человеческого описания мира. Метафора – сознательный перенос названия одного представления в другую сферу – на другое представление, подобное какой-либо чертой первому или предполагающее какие-либо косвенные с ним «анalogии»» [4, с. 76].

Следующее стихотворение, которое мы рассмотрим, написал известный китайский поэт Ду Му:

《泊秦淮》烟笼寒水月笼沙，夜泊秦淮近酒家，商女不知亡国恨，隔江犹唱后庭花。 [3, с. 1].

Подстрочник: Туман, как занавеска, покрыл холодную землю, свет луны освещает берег. Вечером я сижу на лодочке, которая стоит на якоре. Около берега Циньхуай есть небольшой кабачок. Я слушаю, как певичка-проститутка поёт песню, которая называется Хоу Тин Хуа. Это музыка погибшей страны. Много лет назад правил император Чэнь, он любил праздную жизнь и плохо вёл государственные дела. В конце концов, он потерял страну и свои права. Эта история слышится в музыке той известной песни. Певичка-проститутка поёт, чиновники и богатые и влиятельные господа едят, пьют и, так же как император Чэнь, ведут праздную жизнь, не выполняя свои чиновнические обязанности. Люди слушают.

Скрытое значение в этом стихотворении таково: писатель, используя подтекст, хочет высмеять политиков того времени. Чиновники пристрастились к вину и к женщинам, они ведут себя так же как император Чэнь много столетий тому назад.

Так поэт выражает свое уныние и недовольство сложившимися обстоятельствами, а также беспокойство за страну и людей, живущих в ней.

Обратимся к истории китайской поэзии. Профессор И. С. Смирнов в лекции «Классическая китайская поэзия в традиционной культуре Китая» [6] проанализировал основные особенности поэтического искусства Китая. На основании этой лекции были сделаны следующие выводы.

Поэзия всегда и везде служила признаком величия духа и образованности человека. Идеологически это идет от Конфуция, который считал, что все, что не украшено культурой, является варварством. А люди, не знающие культуры – варвары. Поэтому в любом виде творчества ценилось мастерство. Но и оно таило в себе изюминку: открытая эмоция тоже считалась признаком варварства. Любое прямое высказывание считалось невозможным. Следовательно, внешняя форма стихотворения, которая считается первостепенным образом, остается абсолютно незначимой. По насыщенности цитат и намеков китайская поэзия не сравнится ни с одной другой поэзией мира. Еще одной особенностью является множество цитат в стихотворениях. Лучшим поэтам требовалось знать тысячи и тысячи строф лучших поэтов прошлого. Обучение – как живописи, так и поэзии – сводилось к изучению образцов и типов уже написанных предшественниками произведений. В целом, китайская поэзия это система отсылок, цитат, упоминаний, непрозрачных намеков на исторических персонажей, которые должны явиться примером высокой нравственности или, наоборот, какого-то неблагородного поведения. А чтение непосредственно стихотворений превращалось в разгадывание ребуса.

Поэзия в Китае всегда за словами. Поэтов обучали писать не слишком эмоционально, поэтическое чувство не должно было исчерпываться до дна. С другой стороны, абсолютная сухость тоже не годится, необходимо добиваться равновесия, которому, однако, нельзя научиться, но которое следует почувствовать.

Китайские поэты создали группы рифмующихся иероглифов. Таким образом, создание рифмы происходит с помощью использования знаков из единой группы. И не всегда они созвучны, в большинстве случаев созвучие отсутствует. Рифма зачастую обязательное условие для создания стихотворения. Обязательным также является и равное количество иероглифов в каждой строке. Интересен мелодический рисунок каждой строки: строка должна быть определенным образом организована в мелодической структуре и не повторять мелодический рисунок соседней. И еще одна интересная особенность – в четверостишии одна строка должна быть зачином, другая – развитием темы, третья – узлом, а четвертая – заключением.

По мнению О. М. Городецкой, есть еще один отличительный стилиевой прием китайского стихосложения – наличие параллелизма, как синтаксического, так и смыслового [2, с. 1]. Зная, например, значение первой строки, можно с легкостью разобраться в значениях остальных строк, поскольку они, скорее всего, устроены параллельно первой, что, бесспорно, является неким подспорьем для переводчика.

Тематика стихотворений разнообразна. Китайские поэты зачастую ощущают себя лишь песчинкой перед величием окружающего мира, прекрасного и таинственного. Поэтому разнообразные описания окружающей среды встречаются в стихотворениях особенно часто. Это могут быть: и лунный вечер, и острие известной возвышенности, и тихое озеро на закате, и лотос, качающийся на прозрачной глади. Зачастую такие стихи не лишены некой философской идеи, где быстротекущий ручей, к примеру, будет являться метафорой, представляющей, на самом деле, поток человеческой жизни.

В итоге рассмотрения данного вопроса можно сказать, что роль подтекста в китайской поэзии велика. Возникновение подтекста уходит своими корнями в далекое прошлое, когда правили жестокие императоры, которые могли лишить жизни каждого, кто будет в своем творчестве прямолинеен и открыт, каждого, кто посмеет критиковать правление и политику главы государства. Поэтому писателям и поэтам приходилось завуалированно, не прямо выражать свои мысли и чувства. Так и возник подтекст. В этом заключается наибольшее отличие поэзии востока от европейской, западной классической поэзии. Наибольший интерес для читателя состоит в том, чтобы в стихотворении увидеть глубину, раскрыть внутреннее содержание авторской проблематики, задуматься над потаенным смыслом, который, бесспорно, заслуживает большого внимания, поскольку зачастую в нем скрыты культурологические, исторические факты деятельности государства и социально-бытовой жизни общества.

Список литературы

1. **Арин О. А.** Валентина Бэттлер – поэт и художник [Электронный ресурс]. URL: http://www.olegarin.com/olegarin/Valentina_Bettler_poet_i_hudoznik.html (дата обращения: 02.02.2013).
2. **Городецкая О. М.** Поэтика Иероглифа (размышления переводчика) [Электронный ресурс]. URL: <http://baruchim.narod.ru/Gorodetskaya.html> (дата обращения: 03.02.2013).
3. **Ду Му.** Стихотворение «泊秦淮» [Электронный ресурс]. URL: <http://baike.so.com/doc/1052441.html> (дата обращения: 02.04.2013).
4. **Калашикова Л. В.** Метафора – инструмент познания и установления реальных связей между элементами мироздания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 75-77.
5. **Сао Ци.** Стихотворение «七步诗» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shicimingju.com/baidu/list/3760.html> (дата обращения: 02.04.2013).
6. **Смирнов И. С.** Классическая китайская поэзия в традиционной культуре Китая [Электронный ресурс]. URL: <http://polit.ru/article/2012/02/24/smironov/> (дата обращения: 07.02.2013).
7. **Чжао Хун Ся.** Анализ явления подтекста в древней китайской поэзии [Электронный ресурс]. URL: <http://yingyu.100xuexi.com/view/specdata/20120823/5a0360f8-3083-40b7-a7a4-43f5a0550f4a.html> (дата обращения: 08.02.2013).

FEATURES OF POETIC FORMS IN CHINESE CLASSICAL POETRY. IMPLICATION AS MAIN FEATURE OF CHINESE POETRY

Antipova Svetlana Sergeevna
Vladivostok State University of Economics and Service
Ps_sveta@mail.ru

The author considers the features of the Chinese classical poetry in order to reveal the main differences from the western poetry, such as for example – the poetic implication presented in many Chinese poets' poems, gives its definition, reveals the basic meaning and also the reasons of its origin, and proves the topicality of this question especially for teachers of Russian as a foreign language, working with the Chinese audience and considering not only literary texts but also poetry in classes of the Russian language.

Key words and phrases: implication; hidden meaning; poetry; art; Western art; art of the East; Chinese classical poetry.